



indra

INDRA SISTEMAS S.A

**KIEGÉSZÍTŐ INFORMÁCIÓ
ELŐZETES
VITARENDEZÉSI
KÉRELEMHEZ**

BKK Zrt.

”Jegykiadó automaták szállítása “

**tárgyú közbeszerzési eljárás tárgyában
Eljárás azonosító: TED 2013/S 022-034333**

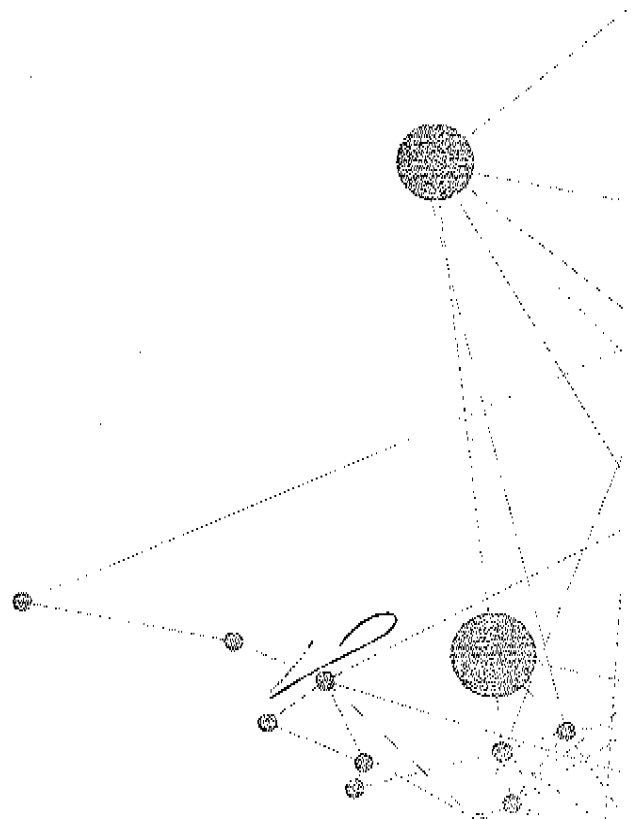
Budapest, 2013 május 21.

Részvételre jelentkező adatai:

Indra Sistemas S.A
Avenida de Bruselas 35
28108 Alcobendas, Madrid , Spanyolország

Kapcsolattartó:

Név: Horváth Tibor
Telefon: +36 -1 -244-8219
Fax: +36 -1 -244-8220
E-mail: thorvath@indracompany.com





Ignác Gergely szakterületi vezető

BKK Zrt.

1075 BUDAPEST

Rumbach S. u 19-21

Telefax:+36 1 2351044

Tisztelt Ajánlatkérő!

2013 május 15 napján az Indra Sisteams S.A (Székhely:Avenida de Bruselas 35, Alcobendas, Madrid Spanyolország), mint részvételre jelentkező, meghatalmazott képviselőjeként előzetes vitarendezési kérelemmel fordultunk Önökhöz, mint Ajánlatkérőhöz a BKK Zrt , mint Ajánlatkérő, 2013/S/022-034333 számon "Jegykiadó automaták gyártása, szállítása, telepítése és teljeskörű üzemeltetése" tárgyban indított közbeszerzési eljárás tárgyában

A benyújtott vitarendezési kérelmünkhöz kiegészítő információként a csatolt nyilatkozatot és annak felelős fordítását nyújtjuk be, alátámasztandó, hogy a kizáró okok tekintetében tett nyilatkozatunk eskü alatt tett nyilatkozatnak tekintendő.

Melléklet: Nyilatkozat és annak felelős fordítása (2 oldal)
Nyilatkozat a felelős fordításról(1 oldal)

Budapest , 2013 május 21.



indra
sistemas

Horváth Tibor
Indra Sistemas S.A
részvételre jelentkező

Előzetes vitarendezési kérelem FŐTÁV Zrt "Hőközpontok kiaknitása" közbeszerzési eljárásban



Nyilatkozat felelős fordításról


Alulírott Horváth Tibor, mint az **INDRA Sistemas S.A.** (Avenida de Bruscelas 35., 28108 Alcobendas, Madrid, Spanyolország) **részvételre jelentkező** nyilatkozattételre jogosult képviselője

nyilatkozom,

hogya „**jegykiadó-automaták (TVM: TicketVendingMachine) szállítása, telepítése és üzemeltetése**” tárgyú közbeszerzési eljárás keretében a részvételi jelentkezésünkhöz csatolt nem magyar nyelvű iratokról / dokumentumokról készült fordítás tartalma minden tekintetben megfelel a valóságnak, az abban foglaltak hitelességéért teljes körű felelősséget vállalunk.

Jelen nyilatkozatunkat annak tudatában tesszük, hogy a téves, hiányos vagy hibás fordítás minden következménye a jelentkezőt terheli.

Budapest, 2013. május hó 21. nap

 **indra**
sistemas

.....
cégszerű aláírás

N Előzetes vitarendezési kérelem FÖTÁV Zrt "Hírközpontok kiakktása" közbeszerzési eljárásban



indra

Madrid, 20th May 2013

The undersigned, Gabriel Vila de la Mata and Consuelo Oñate García, acting as the authorized persons of Indra Sistemas S.A.'s for the participation of said company relating the tender procedure for the "Delivery of Ticket Vending Machines" announced by the BKK Zrt., hereby declare that, as part of Indra Sistemas, S.A.'s documentation presented for the referred tender procedurc, said company has presented a declaration under penalty of perjury stating Indra Sistemas, S.A.'s compliance with the absence of disqualification criteria according to Sections 56 § and 57 § of the Hungarian Public Procurement Law.

This declaration was signed by a legally empowered representative of the company, Tibor Horváth, whose power of attorney was also part of the documentation presented in the tender procedure.

Therefore, as it was signed "under penalty of perjury", as any other sworn statement would have been, and it was duly delivered as to have effects in front of a Public Administration such as the BKK Zrt., all effects of the declaration presented by Indra under point III.2.1 of the tender requirements are equivalent to those required therein. As a result, it is our understanding that Indra Sistemas, S.A. has fulfilled every requirement of the tender procedure up to this stage and should consequently remain considered in the next phases of this procedure, as any other action would, to our understanding, result in violation of the Public Procurement Law.

For all the above reasons, Indra Sistemas, S.A. requests, through the presentation of this statement, its readmission into the Tender Procedure concerning the "Delivery of Ticket Vending Machines announced by the BKK Zrt.

Gabriel Vila de la Mata

Consuelo Oñate García

Indra Sistemas, S.A. Inscrita en el R.M. de Madrid, Tomo 865, folio 28, hoja M-11339. C.I.F.: A-26569038

FELELŐS FORDÍTÁS

Madrid, 2013 Május 20.

Alulírott Gabriel Vila de la Mata és Consuelo Onate Garcia mint az Indra Sistemas SA meghatalmazott képviselője a BKK Zrt által indított „Jegykiadó Automaták Szállítása” tárgyú közbeszerzési eljárás nevezett cég részvételi jelentkezésével kapcsolatban nyilatkozom, hogy az Indra Sistemas SA által a tender eljárás keretében benyújtott dokumentáció részeként a nevezett cég büntetőjogi nyilatkozatot formájában nyilatkozatot nyújtott be, hogy az Indra Sistemas SA nem tartozik a Magyar közbeszerzési Törvény 56.§ és 57§ szerinti kizáró feltételek alá.

Ezen nyilatkozatot Horváth Tibor, mint a cég hivatalosan meghatalmazott képviselője írta alá, mely meghatalmazás a tender eljárás során benyújtott dokumentáció része volt.

Ezért, amint azt „büntetőjogi felelősségük tudatában” aláírásukkal igazolták, más eskü alatt tett nyilatkozatokhoz hasonlóan, és amint azt szabályszerűen érvényesítették, hogy joghatályos legyen minden hatóság előtt, így BKK Zrt előtt is, az Indra által benyújtott nyilatkozatban, a kiírási követelmények III.2.1 pontjában szereplő előírás alapján megfelel az itt idézett szövegrészeknek. Ezért az az álláspontunk, hogy az Indra a jelen szakaszig eleget tett a versenyeztetési eljárás minden követelményének, ennek megfelelő a jelen eljárás következő szakaszában is indulhat, és minden ettől eltérő intézkedés a mi értelmezésünk szerint a Közbeszerzési Törvény megsértésének minősülne.

A fenti okok miatt az Indra ezzel a nyilatkozattal is kéri ismételtlen a BKK Zrt által indított „Jegykiadó Automaták Szállítása” tárgyú tender eljárásba történő visszahelyezésünket.

olvashatatlan aláírás

Gabriel Vila de la Mata

olvashatatlan aláírás

Consuelo Onate Garcia

